

TOPÓNIMOS OTOMÍES

YOLANDA LASTRA

*Instituto de Investigaciones Antropológicas,
Universidad Nacional Autónoma de México*

Introducción

Este artículo se preparó en 2002 a instancias del lamentablemente ya fallecido investigador de la Dirección General de Lingüística del INAH, Ignacio Guzmán, quien tenía proyectado publicar un libro sobre toponimia indígena. En el trabajo se incluyen datos tomados de ciertas obras publicadas, de dos manuscritos y de datos recogidos por mí en siete comunidades. La recopilación que se ha hecho no pretende de ninguna manera ser exhaustiva: en muchas obras históricas aparecen topónimos aislados y generalmente no analizados que no se han podido incluir aquí. Además, haría falta recorrer más sitios otomíes con el propósito de recoger topónimos sobre todo en el área de Querétaro.

Los que aquí se presentan son en su mayoría nombres de pueblos o de rancherías, pero hay muy pocos de cerros, ríos o arroyos que sería interesante conocer en relación con la religión prehispánica y con la religión popular actual.

Se presentan primero los datos tomados del *Códice de Huichapan* y de la *Relación de Querétaro*, en seguida los de Henrietta Andrews sobre el Estado de México y Fulgencio Vargas sobre Guanajuato. Siguen los apartados más extensos: el del Mezquital, basado en el diccionario de Hernández Cruz y Victoria Torquemada que aún se hallaba manuscrito cuando se hizo el trabajo, pero que fue publicado posteriormente (2004), y otro sobre los topónimos de la sierra de Puebla proporcionado por Voigtlander y Echegoyen. En seguida siguen apartados de los topónimos recogidos por mí.

En el caso de los topónimos del Mezquital, hice una lista de los que aparecen en el diccionario y posteriormente los rectifiqué con Luis Hernández Cruz (*ca.* 50 años), uno de los autores del diccionario del Mezquital, natural de Arenalito y residente de Taxadó; Modesto Villa Martín (63 años) de Julián Villagrán, natural de Taxadó, y Gregorio Ortiz Barranco (83 años) del Tephé. A estos tres hablantes de otomí, grandes conocedores de su lengua, les agradezco su ayuda

y su buena voluntad. También agradezco a Nancy Lanier el haberme presentado a estas tres personas. El diccionario del valle del Mezquital contiene topónimos que son principalmente de Itzmiquilpan, pero los hay también de otros municipios, sobre todo del área de Zimapán, de donde proviene el segundo autor.

Quisiera hacer patente mi agradecimiento a Katherine Voigtlander y a Artemisa Echegoyen, por proporcionarme los topónimos que llaman de la Sierra recogidos por ellas en el municipio de Huehuetla, Hidalgo, principalmente en San Gregorio y San Antonio el Grande. Éstos ya forman parte del *Diccionario yuhú*, cuya versión preliminar se publicó en 2007. Agradezco también sus sugerencias respecto a varias etimologías.

La ortografía de casi todos los topónimos que se presentan en este trabajo es fonémica y ha sido uniformada por mí. Los del *Códice de Huichapan* están en la escritura de Ecker (2001).

Es evidente que muchos de los nombres de lugares a menudo tienen un significado transparente, sobre todo cuando los utilizan personas que son hablantes de la lengua; se trata de descripciones de alguna peculiaridad del sitio, un cerro, la tierra de algún color especial, la vegetación abundante, por ejemplo. En cambio, en otros casos los topónimos son antiguos y ya no se puede proponer ninguna etimología. Es el caso de /šunuši/ 'Huamantla' y de /amachobo/ 'Tecoautla'. Es notable la semejanza de significado con los topónimos nahuas cuando el nombre oficial actual proviene de esa lengua. En algunos casos he hecho explícitamente la comparación.

No siempre es evidente el significado que proponen los informantes, pero se asienta lo que ellos indicaron porque no deja de ser de interés aunque en algunos casos sólo sean etimologías populares. Como la propuesta de don David Alonso en el caso de México. Su etimología es "montón", es decir, las piedras donde posaba el águila que encontraron los aztecas. Pedro Albino de Texcatepec propone que ʔbõndó se refiere a la niña del ojo y por lo tanto al centro del país, en tanto que parece ser que en Itzmiquilpan bʔonda (que es lo mismo que mʔonda porque históricamente /m/ y /b/ vienen de /mb/) es una clase de nopal de tuna taponá, de penca redonda ceniza, de tuna roja grande con semillas grandes. Esta última parece ser la etimología más probable.

Topónimos del <i>Códice de Huichapan</i> Tomados de Ecker (2001), Glosario, pp. 97-107.		
Amealco	xantamehye	E: manantial grande, <i>cf</i> : N Hueyameyalco L: ša 'fresco', nta 'grande' mehye 'manantial'
Corvo Río (Aculco)	an mōnttādehe	<i>cf</i> : Huehuetla: i-mbóntʔi 'vivir de una manera despreocupada, no andar derecho'
Cuauhtepec	attōnxūni	monte águila
Chapa de Mota	Anyānttōhö	cabeza de monte
Chicabasco	xatâ xittzô	E: sauce grande L: ša 'sombra', nta 'grande', sicʔo 'sauce', en la sombra de los sauces grandes
España	anmomânyati /an-mo- ma-n-hyati/	E: oriente L: an (locativo), mo 'donde hay agua', man (conectivo), hyati 'sol'
Guadalajara	anahiati	lugar de luz
Huichapan	/antâmacicʔi/	
Jilotepec	/amadōntaši/ /amaʔdōnʔtaši/	locativo-flor-jilote, <i>cf</i> : N xilo-tl 'jilote', tepe-tl 'cerro', -c (locativo) [Y.L.]
México	ama-de-dzānā	locativo-en medio-luna <i>cf</i> : N mets-xik-ko luna-centro-locativo
Pachuca	antaequündehe	L: antae-kin-dehe kin 'jalar, arrastrar por la tierra', dehe 'agua'
Pantepec	ama-bexte-an-ttöhö	monte de bandera L: <i>cf</i> : HUE: ʔbeštʔe 'banderola'
Quelomitlan	omemayoccani	E: kʔani 'quelite' yo 'hueso' L: o 'estar', me <mengu 'vecino', ma (locativo) yo =ya (artículo plural) kʔani 'quelite'
Querétaro	antāmaxēi	gran juego de pelota

Topónimos del <i>Códice de Huichapan</i> Tomados de Ecker (2001), Glosario, pp. 97-107.		
Tacuba	abotto	L: a 'en', ?bo 'bosque', t?o 'árbol'
Taxquillo	ttzü maxēy	ts'üka 'chico' maxēy 'juego de pelota' juego de pelota chico <i>cf.</i> : N tlachtli 'juego de pelota'
Tecozautla	amatzhobo	
Tenochtitlan	anbondo	<i>cf.</i> apartado sobre Itzmiquilpan; <i>cf.</i> : Huehuetla: ?böndo 'muchas semillas', ?bondo 'semillas negras'
Tepeji	anmēye	peña
Tepetitlan	anmättöhö	L: lugar de cerros
Tepeyac	andehentöhö	L: cerro del agua
Tetzcoco	antāmawādehe	E: gran agua de riego L: a-ntāma-wā-dehe ntāma 'gran', wā< hwāhi 'milpa', dehe 'agua'
Tlalnepantla	antzūmahoy	E: entre tierras, frontera L: ma (locativo), cima 'aplanada'. hoy 'tierra'
Tlaxcala	māhmē	L: ma (locativo), hmē 'tortilla'
Tulancingo	mandāmēni	L: ma (locativo), ndā 'grande', mēni 'vecino, pariente' <i>cf.</i> : el topónimo actual: ngi -hmu 'cuatro'- 'señor'
Xochimilco	amatōnmahuāhi a-ma-tōn-ma-huāhi	locativo-flor- -milpa
Zacatecas	antāma-ttey/ antāmat'ei/	gran zacate
Zimapan	antama-puötzá	

<i>Relación de Querétaro</i> Tomado de Ramos de Cárdenas (1987).		
Nombre	Traducción e identificación en la Relación	Etimología sugerida
San Bartolomé Amamoiza	álamo blanco. pueblo sujeto a San Juan del Río	ama-mo-iza locativo-negro-álamo
San Juan Bautista Anyeta	mazorca de maíz metida en papel, pueblo sujeto a Querétaro, pero ya despoblado	<i>cf.</i> Huehuetla: an (posición) yě 'está boca abajo, con la cabeza agachada'
San Juan Degodó	agua que lleva pedrezuelas, pueblo sujeto a San Juan del Río	de 'agua', go 'con' do 'pedra'
Santiago Canqueza	troncón, pueblo sujeto a San Juan del Río	
San Pedro Anzoni	pueblo de aguacates, pueblo sujeto a San Juan del Río	an-cʔoni (locativo)-aguacate
San Francisco Anbanica	pueblo sujeto a Querétaro	an-ba-nikha (locativo)-largo-iglesia
Santa María Magdalena Andayomohi	pueblo sujeto a Querétaro	an-dayo-mohi (locativo)nuevo-plato
San Pedro Anyahoi	lugar de tierra resquebrajada	<i>cf.</i> HUE: ʔyantohoy 'terron'

Estado de México		
Datos tomados de Andrews (1954/55)		
Aculco	ndomhɛ	‘tepalcates quebrados’ (?); el nombre actual para Aculco (2002) es ndomhɛ; véase el apartado sobre el <i>Códice de Huichapan</i> donde aparece an mónttādehe según Lara Bayón (2002), el nombre antiguo de Aculco es antamehe ‘gran manantial’
Boctó	mbokhi-tʔo (?)	pueblo de Acambay, <i>cf.</i> : el apartado sobre Acambay <i>cf.</i> : Huehuetla: ra mbökto ‘piedra encontrada’; imböki ‘está chueco’ tʔo ‘palo’
Boyechal	ʔboho	‘lugar de los quebrantahuesos’, hacienda entre Ixtlahuaca y Jilotepec
Buenavista el Chico	kapado	Mpio. de Temoaya
Buenavista el Grande	nthe	Mpio. de Temoaya
Chapa de Mota	ñə-n-thø	cabeza–cerro
Comalcalco	n-doʔyo	locativo-comal, Mpio. de Temoaya
Deganza	nganza	‘árbol que truena’, Mpio. de Acambay, según Andrews; puede ser: n-locativo, gaŋ ‘viejo’, za ‘árbol’ tal vez sea otro nombre para Ganzdá, <i>cf.</i> : apartado sobre Acambay
Entabi	n-tʔabi	locativo-arado, Mpio. de Temoaya
Epifanía	mphøtʔe	‘se han ensuciado’ (?), hacienda entre Ixtlahuaca y Jilotepec según Andrews; puede ser m ‘locativo, phøtʔe ‘pared, cerca’
Jilotepec	ma-døn-ši	locativo-flor-hoja, ši es apócope de taši ‘jilote’, véase apartado sobre <i>Códice de Huichapan</i> [YL]
Jocotitlán	gømiti	cabecera del municipio del mismo nombre
La Bufa	khara-hwadá	‘parece un cuartillo’, cerro
La Cañada	nkhu-za	amargo-palo, Mpio. de Temoaya

Estado de México (continuación)		
Datos tomados de Andrews (1954/55)		
Madroño	n-thaši	locativo-madroño, Mpio. de Villa del Carbón
Malacota	ka-za-ndé	'muchos árboles en la cima', Mpio. de San Bartolo Morelos
Mañi	ma-hñé	locativo-barranca, Mpio. de Jiquipilco
Metepéc	tʔø-wada	cerro-maguey, Mpio. de Temoaya
Monte de Peña	ʔmonʂu	oyamel, Mpio. de Villa del Carbón
Nevado de Toluca	n-tʔaš-tʔø	locativo-blanco-cerro
Nijini	nhiʂini	'muchos ardores', hacienda entre Ixtlahuaca y Jilotepec
Pueblo Nuevo	mo-yin-dehe	cayó-agua Mpio. de Villa del Carbón
Rancho de Guadalupe	nde-khway	grande-cuchillo, Mpio. de Temoaya, según Andrews; puede ser: nde 'boca', el lado filoso del machete
San Bartolo Morelos	n-khán-dehe	locativo-sagrado-agua
San Felipe y Santiago	nkʔaçʔi	'apenas se asoma', Mpio. de Jiquipilco
San Gregorio	kiši-ʔñu	'por donde quiera se meten los caminitos', Mpio. de San Bartolo Morelos
San Pedro Abajo	San Pedro ʔa-hoy	en-tierra, Mpio. de Temoaya
San Pedro Arriba	San Pedro ʔa-mañá	en-arriba, Mpio. de Temoaya
San Pedro de los Metates	m-piši-khini	locativo-salir, brotar (2a forma)-metate, Mpio. de Aacambay <i>cf.</i> Huehuetla: pøš yi khini 'poner el metate sobre algo, ofrendarlo'
Santa Cruz	n-tʔaš-the	locativo-blanco-agua, cerca de San Bartolo Morelos
Santa Cruz	tʔøšní	Se trata de un cerro sagrado
Santiago Yече	ñétʔe	'da un olor feo', pueblo mazahua, Mpio. de Jocotitlán
Silas	nde-ʔñe	grande-, Mpio de Jiquipilco, según Andrews; puede ser: nde 'grande', hñe 'arroyo, cañada'
Solalpan	nde-hyadi	grande-sol, Mpio. de Temoaya
Temoaya	nthehki the	nthehwi 'encontrar agua'

Estado de México (continuación)		
Datos tomados de Andrews (1954/55)		
Tixmadeje	tišimadehe	'puesto sobre el agua', Mpio. de Acambay
Tlaltenango	ndaḥ-ḥeni	maduro-tejocote, Mpio de Temoaya
Tlapahuía	ndeš-hoy	-tierra, rancho en el Mpio. de Jiquipilco

Topónimos de Guanajuato	
Tomados de Vargas (1955); mi interpretación está entre corchetes.	
Maguadan [Probablemente: maʔwadá 'lugar de magueyes']	Lugar de magueyes, aldea primitiva de Acámbaro
Mogote mo-ot-ti [Probablemente: mötʔi, ʔmo, ʔbo, 'abundancia', otʔi 'mina' Según Ecker (ms., p.3) Guanajuato en otomí es maʔotʔi, ma locativo, otʔi 'mina']	Lugar de metales, aldea primitiva de Guanajuato.
Dee [Probablemente dē 'gavilán']	Nombre primitivo de Apaseo
Degno	Lugar de amole, nombre primitivo de Cortazar
Xído	Sobre tierra dura, nombre primitivo de Salamanca; [cf. šidóhɔi 'casajo'; probablemente significa 'tepetate']

Topónimos del valle del Mezquital		
Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Actopan	mañʔuci	ma- locativo ñʔuci 'incensar'
Aguacatito	zi-cʔáni	dim-aguacate, pueblo de Zimapán
Agüita	dąnga nděhe	grande agua, manantial al lado del ejido de Puerto Juárez
Alberto	ma-gwani	locativo- cuesta, pueblo de Itzmiquilpan

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Alfajayucan	nšámti andaxitzo (Guerrero, 1977)	sauce grande šicʔo 'sauce'
Álvaro Obregón	nte-hmuté	pueblo de Zimapán muté 'muchacha' en Huehuetla
Arenal	mʔomu	arena, municipio
Arenalito	heʔthe	agua profunda, ejido de Cardonal
Arenalito	ʔmomu	arena, lugar de Itzmiquilpan
Bangandho	ʔbangantʔó	mbąngi 'salvaje'
Barranca Grande	da-hñe, dąnga-hñe	grande-barranca, al lado norte del barrio de Taxadhó
Bebedero de Gallina	ncʔi-the-ʔñni	ncʔiti 'abrevar', the forma apocopada de téhé'agua', ʔñni 'pollo', el cruce de la avenida Insurgentes con la calle Felipe Ángeles que sube hacia el cuartel de Itzmiquilpan
Benito Juárez	dékri	déhé 'agua' kʔani 'quelite', 'agua de quelite' pueblo de Zimapán
Bethi	bʔetʔi	¿? beber comida caldosa/ echada de tortillas ¿?, barrio de Chilcuautla
Bidho	bido	balneario cerca de Taxquillo
Bocaja	ʔbò-kąha	abundancia-tuna, barrio de San Salvador
Bomanxotá	ʔbománšótá	garambuyal, poblado en Tecozautla; dato obtenido en el lugar
Bomintzá	ʔbo-minzá	huizachal
Bondho	mʔondo	mũndo 'montón' <i>cf.</i> IX: mʔondo 'montón', barrio de San Salvador
Bondojito	mũn-šido	montón-tepetate, ranchería de Huichapan
Botenguedho	ʔbð-thęng-tʔo	abundancia-rojo-¿; do 'piedra', tʔo 'palo', barrio de Itzmiquilpan
Boxaxni	bʔðʔšášni	negro-uña de gato (arbusto y árbol), barrio de San Salvador
Boxtha Chico	mʔðstʔa	barrio de San Salvador

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Boye	mó-yʔě	caer líquido-lluvia, ranchería de Hui-chapan
Calavera	ña-šm̩a-du	ña cabeza šimo 'jícara' muerto, adelante de San Nicolás
Caltimacán	nšán-šua	San Juan pueblo de Taxquillo
Candelaria	rʔam-hai	-tierra, una ranchería
Canguihuindo	n-kʔángi-wíndo	locativo-verde- ʔwindu 'espina de Muerto' en Huehuetla, pueblo de Actopan
Capula	demde. ndende	pueblo de Itzmiquilpan
Cardonal	ʔmo-hai	negro-tierra, municipio
Cardonalito	zi-bʔo-hái	dim-negro-tierra, barrio de Cardonal
Cerritos	zi-tʔðhó	dim-cerro, barrio del Cardonal
Cerro Azul	n-kʔán-thø	locativo-verde-cerro [véase Ramsay 2000] pueblo de Alfajayucan
Cerro Blanco	ntʔás- tʔðhó	blanco-cerro, barrio de Itzmiquilpan
Cerro Boludo	nun tøhø	šøn núnni 'redondo' tʔðhó 'cerro'
Cerro Capulín	děsé	capulín, en el municipio de Itzmiquilpan
Cerro Colorado	thěnk- tʔðhó	thěni 'colorado' tʔðhó 'cerro', barrio de Cardonal
Cerro de Cebadero	tʔøhø ʔbo-tʔei	cerro tupido-pasto (<i>cf.</i> : IX: cebada)
Cerro de Corazón	nda-mii	grande-corazón
Cerro de Dedhó	n- tʔøhó- dedó	locativo-cerro-hondonada; en el cerro hay una hondonada semejante a una jícara grande donde se acumula el agua; antes se utilizaba esa agua que podía durar como medio año; pertenece al municipio de Tecozautla
Cerro de la Cruz	n-tʔøhø mpõn-za	locativo-cerro cruz-palo
Cerro de la Oreja	tʔøhø zagú	cerro de la oreja

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Cerro del Ocotál	tʔəhø m-bo-tadí [tidí]	cerro, conector-abundancia-ocote (<i>cf.</i> IX: thidi), se encuentra al norte del poblado de Puerto Juárez
Cerro del Señor	tʔəhø mbóhø	cerro- hombre elegante, hacendado (no indígena)
Cerro Juárez	ñoʔ-thó	yotʔi 'brillar'-cerro, ITZ: ñótʔi 'bri-llar', cerro al sur de Puerto Juárez
Cerrote	ndaʔ tʔəhó	grande-cerro, rancho de Zimapán
Cieneguilla	šá-haí	nša 'húmedo', haí 'tierra', pueblo de Cardonal
Cocineras	nda-nʔu	grande-camino
Cocineras	daʔkini	grande-cocinera, pueblo de Chilcuautla
Colonia General Felipe Ángeles	tíšbʔátha	tiš 'encima de algo' ʔbátha 'llano', colonia de Itzmiquilpan
Chaido	čai-dó	cʔai 'ombligo' do 'piedra', al noreste de Taxadó
Chapulhuacán	ma-tʔāši	locativo-cabra municipio y ciudad de Hidalgo
Chicavasco	n-šícʔo	locativo-sauz, pueblo de Actopan
Chilcuautla	mʔiza, ma-ʔi-za	largo-chile-árbol, municipio
Cuamxhi	nkʔwaʔmxí	ranchería de Tecozautla
Dadho	da-do	tə 'maduro, quemado', dānga 'grande', do 'piedra', barrio de Chilcuautla
Dandho	ʔnāndo	nani 'estar ralo'. do 'piedra', ʔnāndó 'piedras que se ponen para poder cruzar un arroyo', ranchería de Huichapan
Danghu	[n]da-ngŭ	locativo-grande-casa, pueblo de Taxquillo
Dantzibojay	nsansiʔbóʔhaí, mboʔhaí	locativo-nšānši 'cardo' -negro-tierra, ranchería de Huichapan
Decá	ďiká	flor blanca grande de olor agradable
Dedho	dedo	ranchería de Zimapán

Topónimos del valle del Mezquital (continuación)		
Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Demacu	ndemnkĥú	barrio de San Salvador, los hablantes del lugar no saben el significado del topónimo; es posible que la palabra esté relacionada con šamkĥú ‘amargo’
Desthi	dešthi	carrizo tierno, pueblo al sur de Itzmiquilpan; en Itzmiquilpan se pronuncia desthí
Detsani	décrí	dekʔani ‘verduras frescas’, pueblo de Zimapán
Donthzi	ndə-ncʔi	grande-loma, barrio de Chilcuautla
Dotú	dotʔu	pueblo cerca de Santuario
Doxthi	ndə-stĥí	grueso-carrizo, ranchería de Zimapán
El Águila	nšini	águila, ranchería de Santiago Anaya (= Tlachichilco)
El Boto	ʔmötʔo	hierba que se utiliza para hacer paredes, barrio de Cardonal
El Boxo	bʔə-bʔaxi	abundancia-escoba, (probablemente abundancia de la planta que sirve para hacer escobas), barrio de Cardonal
El Daxtha	ndastá	ndə-ɖstʔə ‘nopal grande’, barrio de Actopan
El Encino	hñamfri	hñā-phaní ‘están haciendo ruido los caballos’; encino se dice šiză, pueblo de Santiago Anaya
El Mandho	mă-ndó	locativo-piedra, barrio de Itzmiquilpan
El Maye	măʔye	peña, pueblo de Itzmiquilpan
El Megüi	mé-güi	neblina fuerte, pueblo de Zimapán al norte de Itzmiquilpan
El Mezquital	bíthĥi	bʔitʔátʔăhi ‘mezquital tupido’, barrio de Santiago Anaya
El Palmar	mʔöhmí	bʔöhmí ‘lugar de palmas’, bʔahi ‘palma’, barrio de Santiago Anaya
Emiliano Zapata	n-ci-haí	locativo-dim-tierra, pueblo de Zimapán

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Espino	zābi-n̄ʔi	jagüey-chile, barrio de Itzmiquilpan
Espíritu	n̄ʔéspírítu	pueblo de Itzmiquilpan
Fitzi	fícʔi	empalmados, barrio de Itzmiquilpan
Gabillero de Mintho	mintʔó	granjeno, ranchería de Huichapan
Gandho	nʔgánʔdo	locativo-sonar-piedra, ranchería de Tecozautla
el géyser en Motó	háise	manantial de Tecozautla
González	tʔāš-bʔathá	blanco-llano, colonia al noreste de Santiago Anaya
González Ortega	ñdénthi	locativo-palma, barrio de Santiago Anaya
Guerrero	mpoʔ-thó	cerro negro
Gundhó	ngúʔndó	casa de piedra, ranchería de Itzmiquilpan
Hermosillo	nʔsánthé	locativo-ixtle de maguey, pueblo de Santiago Anaya
Huaxtho de Emiliano Zapata	nguastó	ngwašto 'recargado', piedra recargada, pueblo de Actopan
Huichapan	nčama-thó	nčaha 'fresco'-compl.L cabecera y municipio, <i>Cfr.</i> antaʔmacicʔi 'Huichapan' en el <i>Códice de Huichapan</i>
	nčomōdó, nšamádo	dato obtenido en Bomaxotá
Huitexcalco de Morelos	tʔātʔi	sacar líquido, pueblo de Chilcuautila
Huixcazdha	nhwíška-zā	quemado-palo, ranchería de Huichapan
Humedades	n-dēdo	locativo-piedra como cazuela lugar de Itzmiquilpan
Itzmiquilpan	ncʔit-kʔani	delgado-quelite (verdolaga) <i>cfr.</i> N itz-'pedernal', mi 'milpa'-quili-pan 'clase de verdolaga' (las hojas de las verdolagas tienen forma de pedernal)-locativo
Jagüey Blanco	n-tʔá-zabí	locativo, blanco, jagüey, cerca de Progreso

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Jonacapa	n-děňši	locativo-cebolla, <i>cf</i> : N xonaca-tl 'cebolla', pueblo de Huichapan
Juchitlán	n-děňí	locativo-flor, ranchería de Taxquillo, <i>cf</i> : N xochitl 'flor'
Julián Villagrán	ok-ză	hueco-palo, pueblo de Itzmiquilpan; <i>cf</i> : okcá 'hormiguillo' árbol de Huehuetla
La Blanca	n-tʔăs-to	locativo-blanco-piedra, barrio de Santiago de Anaya
La Cruz	mpöŋza	pontʔi 'cruz', ponzá 'cruz de madera', ranchería de Huichapan
Lagunilla	ndeši	ndécʔe 'subida' (?), barrio de San Salvador
La Lagunita	zí mó-thé	dim-encharcarse-téhé>thé m'agua', ranchería al norte de Itzmiquilpan
La Mesilla	ndabyuni	ra nyúni 'la colina', ranchería de Tecozautla
La Ortiga	nzaná	ortiga, ranchería de Zimapán
Llanitos	zi-bʔătha	dim-llano, ranchería de Zimapán
Maguey Blanco	n-tʔăš-wʔadá	locativo-blanco-maguey, pueblo de Itzmiquilpan
Maguey Verde	kʔank-wʔadá	verde-maguey, ranchería de Zimapán
Mamithí	mămtʔi	ranchería de Huichapan
Maxtha	maštʔă	locativo-nopal, ranchería de Huichapan
México (Tenochtitlan)	mʔonda	bʔonda clase de nopal de tuna taponá; penca redonda ceniza, tuna roja grande con semillas grandes, <i>cf</i> : N te-noch-ti-tlan piedra-tuna-lig-loc
Metztitlán	nkwa-zăŋa	menguante-luna, municipio de Hidalgo
Mezquite Segundo	tʔăhi	mezquite, ranchería de Zimapán
Mixquiahuala	n-ʔăhi	locativo-mezquite, municipio

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Motho	motó	abrevadero, ranchería de Taxquillo
Moxthe	mosthé	posthé 'mana el agua olorosa', ranchería del Cardonal
Nequetché	ʔrøk-tʔõhó	ʔrøke 'divisar'-cerro, pueblo de Itzmi-quilpan
Nith	nĩ	nidi 'hierba que se utiliza para quitarles las espinas a las tunas', pueblo de Itzmiquilpan
Nopala	mʔõ-stʔa, mʔo-štʔa	abundancia šatʔa 'nopal', municipio
Noxtéy	nãš-tʔeí	nãši 'correoso' tʔeí 'pasto', ranchería de Taxquillo
Ñaxba (cerro)	ñãšʔba-tʔõhø	punta de la teta, cerro al norte de Itzmiquilpan
Orizabita	ndãš-ʔõhø	ndãncʔi 'en la loma'-cerro, pueblo de Itzmiquilpan
Pachuca	hĩmthe, nkhinthe	khini-déhé 'caño de agua'
Panales	n-sěfi	locativo, panal de abeja silvestre; sefi 'clase de avispa que da miel'
	pamgi	padingi 'donde se vende carne' (= nombre actual de Panales), pueblo de Itzmiquilpan
Pañhé	m-pa-hñé	locativo-caliente-barranca, ranchería de Tecozautla
Pathé	mpa-thé	locativo-caliente-agua, manantial de Tecozautla
Patria Nueva	ndese	capulín, pueblo de Santiago de Anaya
Pedregoso	m-ʔbõdo	pedregal, ranchería de Huichapan
Piedra Encimada	tõk-dó	encaramar-piedra
Portezuelo	n-gõšthi, ngõsti	locativo-puerta, pueblo de Taxquillo
Posteje	postêhe	po 'tener líquido', téhé 'agua', cerro al lado norte de Puerto Juárez
Pozuelos	thustai	Ejido de Cardonal

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Pueblo Nuevo	ʔrayo hnini	nuevo, pueblo, cerca de Taphé
Puerto de Dexthi	gösthí dešthi	puerta, carrizo tierno, pueblo al norte de Itzmiquilpan
Puerto de la Palma	gösthí denthí	puerta, palma, una parte de Itzmiquilpan
Puerto del Pastor	gösthí maʔyo	puerta, pastor, una parte de Itzmiquilpan
Puerto del Megüi	gösthí megüí	puerta, neblina, parte de Zimapán
Puerto del Aire	gösthí ndāhi	puerta, aire, parte de Zimapán
Puerto de Xitha	gösthí nxitʔă	puerta red para cazar conejos, parte de Zimapán
Puerto del Itacate	gösthí nzēdi	puerta itacate, parte de Itzmiquilpan
Puerto del Cigarro	gösthí yʔíi	puerta, tabaco, parte de Jiliapan
Puerto de la Oreja	gösthí zăgú	puerta oreja, parte de Taxquillo
Puerto Juárez	n-gösthí	locativo-puerta, ranchería de Zimapán
Real del Monte	magacʔi	arriba, ahí termina, ciudad de Hidalgo
Rinconada	ʔmiyhó, ʔbiyhó	en los rincones de los cerros, pueblo de Taxquillo
Río Tula	ďathe	grande agua (no es propiamente un topónimo, a cualquier río se le puede llamar así)
Río de Tecozautla	ďathe m-pá-the	río, loc-caliente-agua
Salitre	ci-haí	dim-tierra, pueblo en el área de Zimapán
San José Atlán	n-déhe	locativo-agua, pueblo de Huichapan
San Miguel	n-domni	espinas de mezquite, pueblo de Tecozautla
San Nicolás	ďa-hmŭ	gran-señor, pueblo al norte de Itzmiquilpan
Santa Mónica	šándungá	dunga 'arrebatar', pueblo de Santiago Anaya
Santuario	nzi-dádá	rev-padre, pueblo de Cardonal

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Saucillo	nzí-šicʔó	dim-sauz, internado cerca de Huichapan
Sauz	n-šicʔo	locativo-sauz, pueblo de Cardonal
Tablón	nicʔi	lugar que pertenece a Taxadhó
Taguí	tági	caer, ranchería de Huichapan
Tamaleras	pádi-ngó	cambiar-fiesta, andar de fiesta en fiesta, pueblo de Chilcuautla
Tandhe	tánthe	cascada, tay 'caer' téhé 'agua', barrio de Chilcuautla
Taxadhó	n-tʔaš-to, tʔaxadó	locativo-blanco-piedra, barrio de Itzmi-quilpan
Taxhay	tʔāš-haí	blanco-tierra, ranchería de Nicolás Flores
Taxido	n-tʔaxi-dó	locativo-blanco-piedra, manantial del municipio de Tecozautla
Taxquillo	ma-šęí	locativo-escarbar, cabecera de municipio
Tecozautla	ma-šofó, maʔsobó	locativo-cosecha; dato obtenido en Bomaxotá, Tecozautla
Tedra	n-todra	Barrio de Cardonal
Templo destruido	do-nikhá	piedra-iglesia, lugar de Taxadhó
Tenguedó	n-tenge-dó	tengí 'hacer rodar piedras, pueblo de Zimapán
Teo Fani	n-tʔø-fáni	locativo-cerro-caballo, barrio de San Salvador
Tepenéné	ma-ngwaní	locativo-subida, pueblo del Arenal
Tephe	ntʔøpé	locativo-cerro-biznaga, pueblo de Itzmiquilpan
Tequixquiapan	n-thě	locativo-tequesquite municipio de Querétaro, <i>cfr.</i> N tequesquitl 'tequesquite'
Texcadho	tęškado	tęški 'desmoronarse' do 'piedra', ranchería de Nicolás Flores
Texcatepec	ʔmen-thø	inclinado-cerro, pueblo de Chilcuautla

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Tinthe	tʔi-n-thø	chico- -cerro, ranchería de Zimapán
Tixqui	n-tiʂki	locativo, ndícʔi 'meseta', pueblo de Cardonal
Tlacotlapilco	nziʔmhay	nziidi 'lugar con laderas' haí 'tierra', pueblo de Chilcuautla
Tlaxcalilla	ma-hmɛ	locativo-tortilla, pueblo de Huichapan
Tothie	ntʔótye	<i>cf.</i> Huehuetla: ntʔoʔye 'guante', barrio de San Salvador
Tula	ma-měni	locativo-vecinos, parientes, ciudad y municipio
Tunititlán	n-thuhni	locativo-banco, Pueblo de Chilcuautla
Tzindejé	cʔin-děhe	-agua, balneario cerca de Tasquillo
Valle del Mezquital	ʔbo-tʔăhi	tupido- mezquite
Vitejé	bi-tehe	mitʔa 'asiento', tehe 'agua', ranchería de Huichapan
Vithe	ʔbithø	rincón de cerros, barrio de Cardonal
Xajay	nšá-haí	húmedo-tierra, nšaha 'humedad', ranchería de Zimapán
Xajha	nšăkkhá	nšă-kăhă olorosa-tuna, ranchería de Huichapan
Xiguí	n-šigí	locativo-heno, pueblo de Alfajyucan
Xindho	nšindó	laja, rancho de Zimapán
Xitha	n-šitʔă	locativo-red, ranchería de Zimapán
Xitso	šicʔó	sauz, ranchería de Santiago Anaya
Xochitlán	n-døni	locativo-flor, <i>cf.</i> Juchitlán N: xochitl 'flor'
Xuchitlán	n-kʔangdøni	locativo-verde-flor
Yerbabuena	nšăkʔri [kʔaní]	locativo-yerbabuena-< šă 'oloroso', kʔaní 'quelite', ranchería de Zimapán

Topónimos del valle del Mezquital (continuación) Datos tomados de Hernández Cruz y Victoria Torquemada		
Yolotepec	ma-mii	locativo-corazón Pueblo de Santiago Anaya, <i>cf.</i> : N yolotl 'corazón'
Zacualoya	tʔaš-haí	blanco-tierra, barrio de Chilcuautla
Zacualtipan	nzí-bʔatha	dim-llano, municipio de Hidalgo
Zimapán	m-ʔbøza	locativo-palo viejo, municipio
Zosea	n-zo-cé	locativo-caer-frío, pueblo de Alfajayucan
Zothe	nzo-thé	caer-agua (pulque mezclado con agua), ranchería de Huichapan

Topónimos de la Sierra Datos proporcionados por Voigtlander y Echegoyen, ms.		
Acalman	nde-šthi	en medio-carrizo, poblado de Tlacuilotepec, Puebla
Acalmancillo	ʔdayo-hñini	nuevo-pueblo, poblado de Jalpan, Puebla
Acaxochitlán	ma-ndøn-šthi	locativo-døni 'flor', šthi 'carrizo', municipio de Hidalgo; <i>cf.</i> N: aca 'carrizo', xochi-'flor'-tlan 'locativo'
Acoyotitla	n-ʔagyu	locativo-acoyo (hoja santa), poblado de Tlacui- lotepec, Puebla
Actopan	manʔyúci	municipio de Hidalgo; los adultos de la Sierra utilizan este nombre para el valle del Mezquital; <i>cf.</i> : Actopan en el apartado sobre el valle del Mezquital
Acuautla	ndé-za	en medio-árbol, poblado de Huehuetla, Hidalgo
Agua Ancha	mawá-the	ancho-agua, lugar mítico. Se dice que en el Agua Ancha, allá en el mar, nació el arco iris. Allí viven los espíritus malos que siempre se reúnen para ver el corazón de la gente. Los colores del arco iris son los hilos de los espíritus rojos. Allí es donde iba la gente a adorar a la dueña del agua. También se le llama thengdékha
Agua Blanca	záthe	álamo, poblado de Tlaxco, Puebla

Topónimos de la Sierra (continuación) Datos proporcionados por Voigtlander y Echegoyen, ms.		
Agua Fría	ndā-hcéʔdéhe	grande- -frío-agua, poblado de Xicotepec de Juárez, Puebla
Agua Hedionda	n-šā-the	locativo-huele, apesta-agua, poblado de Jalpan, Puebla
Agua Naciente	m-bøhthe	locativo-manantial, lugar sagrado arriba de La Junta
Altamira	zi-tʔøhø	dim-cerro, Mpio. de Tlacuilotepec, Puebla
Amajac	n-šoʔyu	locativo-bifurcarse-camino, poblado de Texcatepec, Veracruz; <i>cf.</i> : apartado sobre Texcatepec
Arroyo Seco	ʔyõn-hyë	seco-arroyo, poblado de Huehuetla, Hidalgo
Atlalpan	n-déhe	locativo-agua, junto al río, poblado de Tlahuilotepec, Puebla; <i>cf.</i> : N a-tl 'agua', tlal-li 'tierra', -pan (locativo)
Ayotuxtla	nkʔinkhwa	pueblo de Texcatepec, Veracruz, <i>cf.</i> : apartado sobre Texcatepec
Calintla	m-ʔbo-múza	locativo-negro-zapote, poblado de Jalpan, Puebla
Cantarranas	dé-ʔwe	agua-rana, ranchería arriba de San Guillermo, Huehuetla, Hidalgo
Casas Quemadas	ʔda-šiza	uno-encino, Mpio. de Huehuetla, Hidalgo
Cerro del Progreso	n-tʔøhø	locativo-cerro, poblado de Tlachichilco, Veracruz
Cerro Tomate	n-démʔbaši	locativo-tomate, poblado de Huehuetla, Hidalgo
Chapingo	n-ʔdën-za	locativo-ʔdëde 'escalera'- árbol, escalera de madera, poblado cerca de San Guillermo, en Huehuetla, Hidalgo
Chila, Honey	n-ʔwě-do	locativo-rana-piedra, pueblo de Honey, Hidalgo
Colonia López Mateos	ndā-ma-cōya	grande-trans-descanso, colonia de Tenango de Doria, Hidalgo
Cuaxtla	ma-ʔbøʔtʔe	locativo-tela, poblado de Tlacuilotepec, Puebla. Ernesto Pérez Francisco recuerda que cuando niño iba con su tía y su abuela a ese lugar, donde había una tienda grande con varios telares y se hacían y vendían telas.

Topónimos de la Sierra (continuación) Datos proporcionados por Voigtlander y Echegoyen, ms.		
El Álamo	n-záthe	locativo-álamo, poblado de Huehuetla, Hidalgo
El Heno	n-šin-tø	locativo- šinza ‘heno’-cerro, lugar del Cerro del Heno en Xicotepec de Juárez, Puebla
El Heno	n-diš-tʔøhø	locativo-ndiški ‘está extendido’, otro nombre para El Heno
El Limón	n-ʔišánʔai	locativo-limón, poblado de Texcatepec, Veracruz
El Padí	patʔi	poblado de Huehuetla, Hidalgo
Pápalo	tišmantʔøhø	poblado de Tlacuilotepec, Puebla
El Pochote	n-ši-cʔonza	locativo-hoja-pochote, poblado de Jalpan, Puebla
El Popo	m-bópo	locativo-incienso, poblado de Tenango de Doria, Hidalgo
El Pozo	n-khicʔi	locativo-pozo, poblado de Pantepec, Puebla
El Rincón	n-šindo	lugar-laja, poblado de Tlacuilotepec, Puebla
El Veinte	ma-ʔdøte	locativo-veinte, poblado de San Bartolo Tutotepec, Hidalgo
Huauchinango	n-zíʔ-bómu, n-zi-bómu	locativo-dim-arena, municipio de Puebla
Huayacocotla	mba-tídi, mbáti	largo, ocote, municipio de Veracruz, <i>cf.</i> : apartado sobre Texcatepec
Huehuetla	ma-bida	locativo-música, municipio de Hidalgo
Huejutla	nda-šicʔo	grande-sauce, municipio de Hidalgo
Infierno	nidu	infierno, hnini ‘pueblo’ dʔ ‘muerto, pueblo de los muertos, poblado de San Bartolo Tutotepec, Hidalgo
Ixhuatlán de Madero	nda-cøkwa	grande-árbol del moral, papel, Ixhuatlán de Madero, municipio de Veracruz
Ixtololoya	n-šá-the	locativo-huele-agua, poblado de Pantepec, Puebla
Jalpan	m-ʔbomu	locativo-arena, municipio de Puebla, <i>cf.</i> : N xal-li ‘arena’ –pan, (locativo)
Junta Grande	n-ðá-hye	locativo-grande-arroyo, poblado de Ixhuatlán de Madero

Topónimos de la Sierra (continuación) Datos proporcionados por Voigtlander y Echegoyen, ms.		
Juntas Chicas	n-šo-the	locativo-bifurcarse-agua, pueblo de Huehuetla, Hidalgo
La Esperanza	nkhú-za	són-khu 'amargo'-árbol, poblado de Huehuetla; significado sugerido por Fidencio Bacilio Santiago
La Florida	n-døni	locativo-flor, pueblo de Texcatepec, Veracruz
La Llave	ma-bøhø	locativo-mbøhø 'no indígena', poblado de Tlacuilotepec, Puebla; también es el nombre de una peña que tiene una cueva a donde se va en peregrinación a rendir culto a la "antigua" llamada tatambøhø 'padre mestizo'. Se localiza rumbo a Coyotitla pasando Temascalillo y Agua Hedionda
La Mesa	mměša	poblado de Ixhuatlán de Madero, Veracruz
La Mirra	ndé-bópo	oʔin de 'está en medio' dehe 'agua' bopo 'incienso', poblado de Texcatepec, Veracruz; <i>cf.</i> : apartado sobre Texcatepec
Mabodo	ma-ʔbo-do	locativo-abundancia de algo esparcido-piedra, poblado de San Bartolo Tutotepec, Hidalgo
Mecapalapa	ma-nthăh-the	locativo-mecate-agua, pueblo de Pantepec, Puebla
Mesilla	da-ʔbatha	grande-llano, poblado de Tantoyuca, Veracruz
Metepec	nzi-ʔwada	dim-maguey, municipio de Hidalgo
México	m-ʔbøndø	locativo-negro-semilla (lugar de la tuna con semillas negras)
Milpa Larga	mba-ga-hwăhi	largo- -milpa, poblado de San Bartolo Tutotepec, Hidalgo
Necaxa	ma-gę-he	locativo-rugir-profundo, pueblo de Huauchinango Puebla
Ñanjuai	nyan-khwai	-machete, poblado de Tenango de Doria, Hidalgo
Otatitlan	n-cʔinthe	locativo, otate, poblado de Tlachichilco, Veracruz
Pachuca	n-khĩn-the	locativo-khinni 'jalar'-agua, agua acanalada para las minas, capital del estado de Hidalgo

Topónimos de la Sierra (continuación) Datos proporcionados por Voigtlander y Echegoyen, ms.		
Palo Blanco	n-tʔašá-za, ntʔašká-za	locativo-blanco-árbol, poblado de Xicotepec de Juárez, Puebla
Palo Verde	nde-bøhði	agua, charco-lodo, poblado de Huehuetla, Hidalgo
Pantepec	m-ʔbéštʔé-ntʔøhø	locativo-banderola-cerro, municipio de Puebla; el cerro tiene forma de banderola, <i>cf.</i> : N pan-tli 'bandera', tepe-tl 'cerro'
Peña Blanca	n-tʔásá-mbaʔye	locativo-blanco-peña, poblado de Tenango de Doria, Hidalgo
Peña Larga	mba-do	largo-piedra, poblado de Tenango de Doria, Hidalgo
Pie de la Cuesta	ndin-gwani	pie, base-cuesta, pueblo de Texcatepec, Veracruz
Piedra Grande	nda-do	grande-piedra, pueblo de Ixhuatlán de Madero, Veracruz
Puebla	ndeʔma	Puebla, capital del estado; <i>cf.</i> : apartado sobre Ixtenco
Río Beltrán	n-khiš-the	locativo- khicʔi 'sacar agua hacia arriba-agua'
San Ambrosio	ma-gun-za	locativo-ngu 'casa'-árbol, pueblo de Huehuetla, Hidalgo
San Andrés	makambáda	poblado de Tlacuilotepec, Puebla;
San Andrés	n-gódo	locativo-guajolote, poblado de San Bartolo Tutotepec
San Antonio el Grande	ndo-hyu	solar-otomí do, dongu 'solar', hyu puede ser forma apocopada de yuhu 'otomí' según Antonio Santiago Altamirano; pueblo de Huehuetla, Hidalgo
San Bartolo Tutotepec	ma-fani	locativo-venado (ahora fani significa caballo, mula), municipio de Hidalgo
San Clemente	ma-hyadi	locativo-sol, pueblo de Huehuetla, Hidalgo
San Esteban	ndé-kóni	oʔinde 'está en medio', koni 'jonote', pueblo de Huehuetla, Hidalgo
San Francisco	n-kin-the	locativo-meterse-agua, lugar donde el agua se mete en la montaña, poblado de Ixhuatlán de Madero

Topónimos de la Sierra (continuación) Datos proporcionados por Voigtlander y Echegoyen, ms.		
San Gregorio	n-ʔiš-tehe	locativo-agrio-agua, poblado de Huehuetla, Hidalgo
San Guillermo	ma-šĕi	locativo-árbol de hule (?), pueblo de Huehuetla, Hidalgo
San Jerónimo	n-cʔóni	locativo-aguacate, poblado de San Bartolo Tutotepec
San Lorenzo Achiotepic	madšpo, madšfo	pueblo de Huehuetla, Hidalgo
San Mateo	n-kʔan-tʔøhø	locativo-verde-cerro, pueblo de San Bartolo Tutotepec
San Miguel	n-zabi	locativo-poza, pueblo de San Bartolo Tutotepec, Hidalgo
San Nicolás	n-zeshni	locativo-ahuehuate, pueblo de Tenango de Doria, Hidalgo
San Pablito	mbĩ-thø	bitʔi 'está cóncavo', bi 'zumba', thøhø 'cerro', pueblo de Pahuatlán, Puebla
San Pablo el Grande	ma-dihthø	locativo, dii 'pie, base' tʔøhø 'cerro', poblado de Tenango de Doria, Hidalgo
San Sebastián	n-dommeni	locativo-solar, pueblo de San Bartolo Tutotepec
Santa Inés	m-bøhđi	locativo-lodo, pueblo de Huehuetla, Hidalgo
Santa María Apilhuasco	nsántá mária	poblado de Ixhuatlán de Madero, Veracruz
Santa María Temascalapa	matíta	pueblo de Tenango de Doria
Santa Mónica	ma-kāḥa	locativo-tuna, pueblo de Santiago de Doria, Hidalgo
Santa Úrsula	ma-cʔān-za	locativo-cortar-palos, pueblo de Huehuetla, Hidalgo; el mismo nombre se utiliza para un pequeño cerro cerca del pueblo llamado ncʔando donde se adoran las piedras llamadas "antigua" (dato proporcionado por Antonio Santiago Altamirano)
Santiago	ma-ʔi-thø	locativo-chile-cerro, poblado de San Bartolo Tutotepec, Hidalgo

Topónimos de la Sierra (continuación) Datos proporcionados por Voigtlander y Echegoyen, ms.		
Temascal	m-ʔbí-šántʔøhø	locativo-debajo-monte grande, pueblo de Tlaxco, Puebla
Tenango de Doria	nkhu	lugar cercado por peñas, Tenango de Doria, municipio de Hidalgo
Tenexco	n-nāni	locativo-cal, poblado de Pantepec, Puebla
Tenextongo	ndé-múza	en medio-zapote, poblado de Ixhuatlán de Madero, Veracruz
Tlachichilco	nda-then-høi	grande-rojo-tierra, municipio de Veracruz; <i>cf.</i> : N tlal-li 'tierra', chichil-tic 'rojo', -co (locativo)
Tlacuilotepec	ntʔohʔthø	ntʔohni 'pintado'-cerro, municipio de Puebla
Tlalcruz	m-pónza-høi	locativo-cruz de madera+tierra, poblado de Pahuatlán, Puebla; <i>cf.</i> : N tlal-li, Esp: tierra
Tlaxco	ndo-šëi	solar-aguardiente, municipio de Puebla
Tliltepec	ma-cøya	locativo-descanso, poblado de Jalpan, Puebla
Tulancingo	ngi-hmu	ngi-goho 'cuatro' -señor; lo interpretan como lugar del cuarto jefe, municipio de Hidalgo; <i>cf.</i> : apartado sobre Texcatepec
Tutotepec	n-tʔø-ʔtsʔi	locativo-cerro-cʔincʔi 'pájaro', poblado de San Bartolo Tutotepec, Hidalgo
Tuzancali	ma-cibi	locativo-tuza, poblado de Tlachichilco, Veracruz
Tzicatlán	n-řidi	locativo-ocote, poblado de Texcatepec, Veracruz
Valle del Mezquital	nda-m-yúcʔi	grande- -hablar cortado, lugar de los que hablan cortado, opinión de Antonio Santiago Altamirano, <i>cf.</i> : Mez: mañʔuçi 'lugar donde se incienza'
Xicotepec de Juárez	tʔø-gāni	cerro-jicote, municipio de Puebla, <i>cf.</i> : N xico 'jicote', tepe-tl 'cerro', -c (locativo)
Yancuai	n-yañ-khwäi	locativo-punta-machete, según Antonio Santiago Altamirano se trata de un lugar en Pantepec en la frontera entre Puebla e Hidalgo donde hay un cerro que tiene esa forma
Zapote de Bravo	nda-muza	grande-zapote, mamey, pueblo de Ixhuatlán de Madero, Veracruz

Topónimos de la Sierra (continuación) Datos proporcionados por Voigtlander y Echegoyen, ms.		
Zontecomatlán	ma-nin-kʔeʔa	locativo-hnini 'pueblo'-víbora, municipio de Veracruz

Topónimos de Texcatepec, Veracruz Datos proporcionados por Pedro Albino, 3/2/02.		
Huayacocotla	máti ma tidi	ocotes largos largo ocote
Tulancingo	ngĩmú	cuatro patrones ngindĩŕhmú cuatro veces patrón
México	ʔbõ-ndó	negro-niña del ojo, es decir, el centro
Zacualpan	nikʔeñá	plano de pesma (helecho arbóreo)
Texcatepec	ñhětø	Cerro del espejo
Chicontepec	yotontʔøhø	siete cerros
Zontecomatlán	ma-ña-ʔi	locativo-cabeza-chile
Tierra Colorada	cítʔiʔithenkøʔi	cítʔi pequeña theni colorada hši tierra
Limón	išønnʔaí	agrio-olor fuerte
Agua fría	ceθi	ce frío, déhé agua
Tlachichilco	ntenkoʔi n theni hši	tierra colorada loc. rojo tierra
Tzimentei	ncímentʔeí tʔei	pasto grande, pastizal pasto
Cupil	hóntʔi	plataforma para secar chile arriba del fogón
Cerro Gordo	ndáθó ndi tʔøhø	cerro grande, cerro jefe grande cerro

Topónimos de Texcatepec, Veracruz (continuación) Datos proporcionados por Pedro Albino, 3/2/02.		
Santa María la Victoria	mádó má dó	Piedra larga largo piedra
Miguel Lerdo	tʔókca	árbol agujereado
Zilacatipán	šidemo	cáscara de chilaca
Zaculatipán	ncimaθá	hon. llano con pasto
La Pesma	šinkʔeñá	pesma (helecho arborescente)
Monte Bueno	hogdápo ho dǎpó	monte bueno bueno monte
Cerro Chato	mentʔøhø	cerro chato gente del cerro dueño del cerro tepehua: mentʔø
Papatlar	boʔbødé	papatlar papatla (hoja, se utiliza para envolver tamales)
Amaxac	nšoñu	cruce de caminos
Benito Juárez	tʔøhø	cerro
Pericón	mħkwá	pericón (hierba medicinal parecida al toronjil, se usa para el espanto)
Tzicatlán	tidí	ocote
Jonotal Azteca	ñhekoní	espejo de jonote (se dice que por ahí pasaron los aztecas)
Monterrey	nčınca	Heno, árbol con muchas ramas
Texca Chiquito	citʔiñetø citʔi ñetø	pequeño Texcatepec chiquito Texcatepec
Ayotuxtla	kʔinkwa	clase de árbol
La Mirra	debophó	agua de mirra La mirra es un árbol bueno para hacer casas y la resina es un tipo de incienso
Pie de la Cuesta	ndingwaní	pie de la subida
Casa Redonda	ntətʔangú	casa girando, que va rodeando

Topónimos de Texcatepec, Veracruz (continuación) Datos proporcionados por Pedro Albino, 3/2/02.		
Las Canoas	nʔánthi	cerro atravesado como puente
La Florida	n-dəni	locativo-flor
Chila Enriquez	ʔbošizá	encinal
El Sótano	mbóhawí	lugar de lodo
El Tomate	ndemoší	jitomate
Agua Linda	dénʔai	agua de zorrillo
El Bada	ʔmäθá	llano, cancha, patio chico
Atixtac	ndaštéhé	Agua blanca, limpia
Demantzá	ndemančá	elote tierno
Popho	mbopó	mirra
	šanthó	cerro entre Canoas y Texcatepec

Topónimos de San Pablito, Pahuatlán, Puebla Datos proporcionados por jóvenes de la familia de Martiniano Santos, pero principalmente por Antonio Marcial Castañeda Valerio en Xochimilco, Pahuatlán, Puebla, 6/4/02.		
Atla	n-déhé	locativo-agua
Xolotla	ma-cʔəní	locativo-
Atlantongo	šutan-déhé	
Nautla	ma-pāší	
Tlahuilotepic	tótʔé, tothí	
Zacatlán	má-těšti	
Honey	n-dayuʔhnini	locativo-nuevo-pueblo
Paciotla	ndekʔasuhyo	
Xochimilco	n-dənʔí	
San Nicolás, Hgo	ncesní	
Zacapehuaya, Pue.	mašatěi	
Tenango de Doria	nšú	
Santa Mónica	ma-kāhə	locativo-tuna
San Pablito	mbí-tʔə	-cerro

Aguacatitla	ndan-cʔoni	-aguacate
Pahuatlán	ma-cʔoni	locativo-aguacate
Tulancingo	ngĩ-hmú	-señor
Huehuetla	ma-bitá	locativo-huehue (instrumento musical-), lugar de música
Zoyaquitla	ndehe, ndaha ??	

Topónimos de Ixtenco, Tlaxcala Datos proporcionados por don David Alonso, mayo de 2002.		
Tamariz	mba-tʔingú	-sordo
Puebla	ndemá	
Tlaxcala	ma-hme	locativo-tortilla
Jalapasco	ma-ma-tʔohó	-cerro
Cuapiaxtla	hnini n-tʔéki-zá	pueblo donde cortan palos
Acajete	khóté	khité ‘ahogarse’
Tepeaca	n-šin-tʔohó	locativo-šiní-águila-cerro
Apizaco	pisáko	
Soltepec	těthú	
Nopaluca	nʃšata	locativo-nopal
San Pablo del Monte	mešiti tʔohó	espalda - cerro
Tequesquitla	nkarmen-nthě	-tequesquite
Cholula	ma-rʔági	locativo-huir, donde se huye; <i>cf</i> : N choloa ‘huir’. En 1292 los olmeca xicalanca huyeron de Cholula porque los expulsaron los tolteca (Jiménez Moreno 1954/55)
Arzayanca	n-kán-the	locativo, kanj ‘enfriar’ agua
Soltepec	tětú	
Acatzingo	šithí	carrizo
Huamantla	šunuši	
México	ʔmõndo	<i>cf</i> : ʔmõndo ‘montón’, tal vez se refiera al montón de piedras donde se posó el águila

norte	šunuši	por el lado de Huamantla. que queda al norte de Ixtenco
sur	San Pablo ra gekwa	por el lado de San Pablo, que queda al sur
este	ra gekwa ni gótʔí	por abajo
oeste	ra gekwa tʔohó	por el lado de La Malinche

Acazolco, Ocoyoacac	
Tomado de Lastra (2001). Datos proporcionados por Guillermo Linartes.	
Acazolco	ndongú
Atlapulco	mboški
Ocoyoacac	ntʔötí
Pejoyuca (cerca de Ocoyoacac)	toʔpani
Toluca	ncihni

Topónimos de Tilapa, Santiago Tianguistenco, Estado de México		
Tomado de Lastra (2001) Datos proporcionados por Simona Antonio.		
Acazolco	tóʔngú	vieja- casa
Atlapulco	ngwǎni	subida
Capulhuac	ndericě	
Coatepec	tʔéʔkíñó	kʔeño 'víbora'
Cohuatl	ndéʔzá	verde-árbol [nombre de un cerro]
Cuernavaca	ñóʔizá	viejo-nombre de árbol
Huitzilac [wičilá]	nteité	
Jalatlaco	nkhoʔci	lo aplana
Metepec	ntéwátá	agua de magueyal
Ocoyacac	ntʔötí	ʔoti 'sacar rascando, ahuecar'
Tenango	nkhu	encajonado
Datos proporcionados por Reynalda Antonio, 5/6/02.		

Santiago Tianguistenco	nínči	
Gualupita	ašokhó	
Magdalena	askí-nikhó	

Topónimos de San Andrés Cuexcontitlán, Toluca, Estado de México Datos proporcionados por Juana Delgado de Ramírez y Teresa Ramírez Delgado, 4/4/02.		
Xonacatlán	n-denši	locativo-cebolla
San Diego Linares	ødó	es un rancho
Toluca	ncihni	
Metepec	tʔø-gwadá	cerro-maguey
Hacienda de la Y	n-thé	locativo-agua
Temoaya	n-t-heki-nū-thé	locativo-pasiva-cortar-camino-agua
Nombre de un puente	šə-raní	apestoso-puente
Lugar donde venden puercos (en Toluca)	pš-zakhwá	vender-puerco
Ocoyoacac	n-tʔotí	locativo-pozo, lugar hondo
Lugar en San Pedro de los Baños	ci-bañu	dim-baño
San Diego de los Padres	ʔóste	bravo (había toros bravos)
Jicaltepec	n-šimo	locativo-jícara
Tecají	thógi	paso (lugar donde se hacn platos de barro)
Calixtlahuaca	n-dāhni	ndāhɨ 'viento', pega el aire
Huánica	gwa-nikhǎ	pie-iglesia, al pie de la iglesia

Topónimos de Acambay, Estado de México Datos proporcionados por Juan Pedral Flores, de Boxindó, en el museo de Acambay, 15/3/02.		
Acambay	okhá mayé	peñasco de Dios (Garibay)? peñasco grande (Juan), <i>cf.</i> : N: ostotičipak (hay una cueva en el cerro)
Dongú	dongú	casa vieja
Boxindó	bošindó	piedra ancha y negra ʔmo 'negro'
Bodó	mbodó	pedregal (hubo cuevitas)
Ciénega	páthé	agua caliente
	dešpé	manaba agua en la punta del cerro
Ganzdá	ganzdá	palo viejo
Boviní		algo de zacatón
Toxé	tʔoši ye	jacalito donde se atajaba uno de la lluvia; <i>cf.</i> : ntʔoši 'quedarse a dormir'
Tixiñú	tíšiñú	camino que va ladeando, ni de subida ni de bajada
	máthá	llano, valle donde se pastean animales
	mithó	cerrito que está en medio de otros
Caxni	kəšni	'va al rededor' ; desde Boxindó se veía ese cerro y pasaban las leñeras ladeando. Es un cerro de Pathé, <i>cf.</i> : Hue: kəši 'torcer'
Huamango	karendó	gran escalera de piedra, <i>cf.</i> : okhá 'Dios', ʔrede 'escalera', do 'piedra'
Esdocá	ncóká	empacada (?) tuna
	ncó káhá	
Boctó	mboťo	montón de varas
	ka gwadá	maguey grande
Endeje	ndéhé	lugar de agua (hay un manantial)

Bibliografía

ANDREWS, HENRIETTA

1954/55 “Otomí place-names in the State of Mexico”, en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, 14: 161-164.

ECKER, LAWRENCE

2001 *Paleografía y traducción del Códice de Huichapan*, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (eds.), Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

En prensa *Diccionario etimológico del otomí colonial*. Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (eds.), Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

HERNÁNDEZ CRUZ, LUIS Y MOISÉS VICTORIA TORQUEMADA. ASESOR LINGÜÍSTICO:
DONALDO SINCLAIR CRAWFORD

2004 *Diccionario hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, Hidalgo*, Instituto Lingüístico de Verano, México.

JIMÉNEZ MORENO, WIGBERTO

1954-1955 “Síntesis de la historia precolonial del valle de México”, en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, 14: 219-236.

LARA BAYÓN, JAVIER

2002 El nombre otomí de Aculco y su verdadero glifo, actualizado en 2006 como: “Los nombres de Aculco”, en Aculco, Estado de México <http://usuarios.lycos.es/aculco/glifo.html>.

LASTRA, YOLANDA

2001 *Unidad y diversidad de la lengua. Relatos otomíes*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

RAMOS DE CÁRDENAS, FRANCISCO

1987 [ms. 1582] “Relación de Querétaro”, en René Acuña (ed), *Relaciones Geográficas del Siglo XVI: Michoacán*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, pp. 232-234.

RAMSAY, RICHARD

2000 “Cambio del paradigma en la terminología otomí del color”, en *Estudios de Cultura Otopame* 2: 179-188.

VARGAS, FULGENCIO

1955 *El estado de Guanajuato*, Universidad de Guanajuato, Guanajuato.

VOIGTLANDER, KATHERINE Y ARTEMISA ECHEGOYEN

2002 Topónimos de la Sierra (ms.).

2007 *Diccionario yuhú. Otomí de la Sierra Madre Oriental, estados de Hidalgo, Puebla, Veracruz*, versión preliminar, Instituto Lingüístico de Verano, México.

Abreviaturas

E	Ecker
dim	diminutivo
Hue	Huehuetla, Hidalgo
ITZ	Itzmiquilman, Hidalgo
IX	Ixtenco, Tlaxcala
L	Lastra
lig	ligadura
loc	locativo
N	náhuatl
rev	reverencial